



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü- Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı
DERSİN ADI	Edebiyat Çevirisinde Göstergebilim Uygulamaları
DERSİN KODU	MTF4351
YEREL KREDİSİ	2
AKTS KREDİSİ	4
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	0
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	-
YARIYIL	Güz
DERSİN DİLİ	Fransızca
DERSİN SEVİYESİ	Lisans
DERSİN TÜRÜ	Seçmeli @ Fransızca Mütercim ve Tercümanlık Lisans Programı
DERSİN KATEGORİSİ	Temel Meslek Dersi
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Lale Özcan
ASİSTAN(LAR)	-
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, öğrencileri göstergeler bilimiyle tanıştırmak ve yazınsal uygulama alanlarıyla ilgili temel bilgileri edinmelerini sağlamaktır.
DERSİN İÇERİĞİ	20. yüzyılda büyük bir hızla gelişmiş olan göstergebilimin temel kavram ve ilkeleri; yazınsal uygulama alanları.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	Barthes, Roland. (1970). <i>S/Z. Éditions du Seuil</i> . Barthes, Roland. (2013). <i>S/Z. Çev. Sündüz Öztürk Kasar, 4. bs, Yapı Kredi Yayınları</i> . Benveniste, Emile (1974). <i>Problèmes de linguistique générale I-II</i> . Paris, Gallimard Barthes, Roland (1970). <i>S/Z. Paris, Seuil</i> . Coquet, Jean-Claude, Kasar Öztürk, S. (2003). <i>Discours, Sémiotique et Traduction</i> . Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları: İstanbul. Coquet, Jean-Claude. (1997). <i>Le Discours et son sujet I – II</i> , Paris, Klincksieck. Genette, Gérard. (1972). <i>Figures III</i> . Paris, Seuil. Greimas, Algirdas Julien, Courtes J. (1979). <i>Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage, I – II</i> . Paris, Hachette Université. Özcan L. Güzelyürek Çelik P. (2017). Alain Robbe-Grillet'nin, <i>Djinn, un trou rouge entre les pavés disjoints</i> başlıklı romanındaki sözlüksel alanların çevirisi üzerine bir çalışma. <i>Turkish Studies - Social Sciences</i> vol.12, no.7, pp.41-56. Öztürk Kasar, S. (2003). Traducteur face à un texte énigmatique: essai d'illustration de la quête du sens. in <i>Relations interdisciplinaires en traduction</i> , İstanbul, Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları. Öztürk Kasar, S. (2020). De la désignification en traduction littéraire : Les Gens d'en face de Georges Simenon dans le contexte turc du point de vue de la sémiotique de la traduction. <i>Parallèles</i> . DOI 10.17462/para.2020.01.09



Ders Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, 1. Göstergeleri tanıyıp okuyabileceklerdir. 2. Çağdaş göstergebilim kuramlarını tanımlayarak, uygulamalarını kavrayabileceklerdir. 3. Göstergebilimin temel kavramlarını kavrayabileceklerdir. 4. Göstergebilimin yazınsal uygulama alanlarını tanıyarak, temel stratejileri uygulayabileceklerdir. 5. Gösterge kuramları ile yazınsal çeviri etkinliği arasında bağ kurabileceklerdir.	
DEĞERLENDİRME SİSTEMİ		
Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	-
Laboratuvar		
Uygulama (Sınav): İçerik: Derste çalışılan metinlerle aynı yazınsal türde yer alan, aynı yazar tarafından aynı bağlamda üretilmiş bir yazınsal metni göstergebilim söylem çözümleme aşamalarını tamamlayarak incelerler. Format: Yazılı Sınav (120 dakika). Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Göstergebilimin söylem çözümleme aşamalarından hepsinin gerçekleştirilmiş, metnin anlam eksenleri, anlam bağıntıları, yerdeşlikleri, bağlamı ve anlam katmanları belirlenmiş olmalıdır.	1	%20
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği İçerik: Derste işlenen konulardan ve metinlerden bilgi sorusu sorulur. Format: Yüz yüze yazılı / Fefmod sistemi üzerinden (15 Dakika) Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Derste işlenen konuları açıklayabilme	4	%5
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar İçerik: Öğrencilerden ilk 8 haftada derste işlenen sunumlardan seçilen soruları cevaplamaları beklenir. Format: Yazılı Sınav (70 dakika). Detaylı Değerlendirme Kriterleri: - Ders sunumlarında yer alan bilgileri doğru bir biçimde, düzgün ve akıcı bir Fransızcayla cevaplamaları istenir. - Sınav 3 sorudan oluşur. 1. Soru temel kavramlara ilişkindir 25 puandır, 2. Soru derste işlenen sunumlardan bir bilgi sorusudur, 25 puandır, 3. Soru derste işlenen konulardan seçilen yorum sorusudur öğrenciden öğrendiği bilgiyi sentezlemesi beklenir, 50 puandır.	1	%35



Final İçerik: Derste çalışılan çeviri metinlerden bir bölüm seçilerek, öğrencilerden Kasar'ın anlamın evrilmesi dizgeselliği şemasını kullanarak anlam aktarımı sorunlarını belirlemeleri ve açıklamaları istenir. Format: Yazılı Sınav (90 dakika). Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Kasar'ın anlamın evrilmesi dizgeselliği sistematığının tüm aşamalarını uygulamış olmalı, bu aşamaları örnek metinde saptayabilmiş ve gerekçelendirmiş olmalıdır.		1	%40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı			%60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı			%40
TOPLAM			%100
HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI			
HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık	
1	Ders hakkında bilgilendirme yapılır, dersin işleyişi, değerlendirme sistemi, dersin konuları, ders iç nizamı konusunda öğrenciler bilgilendirilir.	Ders eğitim planı, Ders duyuruları, Ders Bologna formu	
2	Konu Anlatımı: “Göstergebilim tarihçesi (Fransız ekolü odağında)” başlıklı ders sunumu. Sınıf-içi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir.	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Temel kaynakça: - Benveniste, Emile (1974). <i>Problèmes de linguistique générale I -II</i>. Paris, Gallimard - Barthes, Roland (1970). <i>S/Z</i>. Paris, Seuil. - Coquet, Jean-Claude, Kasar Öztürk, S. (2003). <i>Discours, Sémiotique et Traduction</i>. Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları: İstanbul.	
3	Konu Anlatımı: “Kıta göstergebiliminin ikinci kuşak esinleyicileri (Emile Benveniste, Louis Hjelmslev ve Vladimir Propp)” başlıklı ders sunumu. Sınıf-içi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir.	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Temel kaynakça: - Benveniste, Emile (1974). <i>Problèmes de linguistique générale I -II</i>. Paris, Gallimard - Barthes, Roland (1970). <i>S/Z</i>. Paris, Seuil. - Coquet, Jean-Claude, Kasar Öztürk, S. (2003). <i>Discours, Sémiotique et Traduction</i>. Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları: İstanbul.	
4	Konu Anlatımı: “Avrupa göstergebiliminin kuruluşu: Roland Barthes, Algirdas Julien Greimas, Jean-Claude Coquet ve Paris Göstergebilim Okulu” başlıklı ders sunumu. Sınıf-içi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-içi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir. Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Temel kaynakça: - Benveniste, Emile (1974). <i>Problèmes de linguistique générale I -II</i>. Paris, Gallimard - Barthes, Roland (1970). <i>S/Z</i>. Paris, Seuil. - Coquet, Jean-Claude, Kasar Öztürk, S. (2003). <i>Discours, Sémiotique et Traduction</i>. Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları: İstanbul.	



5	Konu Anlatımı: “Göstergebilim temel kavramları 1” başlıklı ders sunumunun devamı. Sınıf-İçi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması Sınıf-İçi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir.	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Temel kaynakça: 1. Benveniste, Emile (1974). <i>Problèmes de linguistique générale I -II</i>. Paris, Gallimard 2. Barthes, Roland (1970). <i>S/Z</i>. Paris, Seuil. 3. Coquet, Jean-Claude, Kasar Öztürk, S. (2003). <i>Discours, Sémiotique et Traduction</i>. Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları: İstanbul.
6	Konu Anlatımı: “Göstergebilimin temel kavramları 2” başlıklı ders sunumu. Sınıf-İçi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-İçi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir.	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Temel kaynakça: 1. Benveniste, Emile (1974). <i>Problèmes de linguistique générale I -II</i>. Paris, Gallimard 2. Barthes, Roland (1970). <i>S/Z</i>. Paris, Seuil. 3. Coquet, Jean-Claude, Kasar Öztürk, S. (2003). <i>Discours, Sémiotique et Traduction</i>. Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları: İstanbul.
7	Konu Anlatımı: “Göstergebilim Söylem Çözümlemesi yöntemi” başlıklı ders sunumu. Sınıf-İçi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-İçi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir. Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Temel kaynakça: 1. Öztürk Kasar, S. (2003). <i>Traducteur face à un texte énigmatique: essai d'illustration de la quête du sens. in Relations interdisciplinaires en traduction</i>, İstanbul, Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları.
8	Ara Sınav	
9	Konu Anlatımı: “Balzac’ın S/Z başlıklı kısa hikayesinin” çeviri göstergebilimi analizi aracılığıyla söylem çözümlemesi” başlıklı ders sunumu. Sınıf-İçi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-İçi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir.	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Öğrencilerin Balzac’ın S/Z eserini okumaları, bağlamı öğrenmeleri istenir. Temel kaynakça: 1. Öztürk Kasar, S. (2003). <i>Traducteur face à un texte énigmatique: essai d'illustration de la quête du sens. in Relations interdisciplinaires en traduction</i>, İstanbul, Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları.
10	Konu Anlatımı: “Anlamların evrilmesi dizgeselliği odaklı çeviri eleştiri yöntemi 1” başlıklı ders sunumu Sınıf-İçi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-İçi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir. Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Temel kaynakça: 1. Öztürk Kasar, S. (2020). <i>De la désignification en traduction littéraire : Les Gens d'en face de Georges Simenon dans le contexte turc du point de vue de la sémiotique de la traduction. Parallèles</i>. DOI 10.17462/para.2020.01.09



11	Konu Anlatımı: “Anlamanın evrilmesi dizgeselliği odaklı çeviri eleştirisi yöntemi 2” başlıklı ders sunumu. Sınıf-İçi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-İçi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir.	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Temel kaynakça: Öztürk Kasar, S. (2020). De la désignification en traduction littéraire : Les Gens d’en face de Georges Simenon dans le contexte turc du point de vue de la sémiotique de la traduction. <i>Parallèles</i>. DOI 10.17462/para.2020.01.09
12	Konu Anlatımı: “Balzac S/Z’in çeviri göstergebilimi anlamın evrilmesi dizgeselliği analizi aracılığıyla söylem çözümlemesi 1” başlıklı ders sunumu. Sınıf-İçi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-İçi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir. Kısa sınav: Ders sonunda, derste işlenen konudan kısa sınav. (15 dk)	Ders sunumu önceden dersin platformu üzerinden öğrencilerle paylaşılır ve öğrencilerden sunumu okuyarak, kavramları araştırarak ders gelmeleri istenir. Balzac’ın S/Z eserinin çevirilerini okumaları, çeviriler hakkında görüş ve yorum geliştirmeleri istenir. Uygulama kaynakçası: - Barthes, Roland. (1970). S/Z. Éditions du Seuil. - Barthes, Roland. (2013). S/Z. Çev. Sündüz Öztürk Kasar, 4. bs, Yapı Kredi Yayınları.
13	Konu Anlatımı: “Balzac’ın S/Z eserin çeviri göstergebilimi anlamın evrilmesi dizgeselliği analizi aracılığıyla söylem çözümlemesi 2” başlıklı ders sunumu. Sınıf-İçi Uygulama: Sunum üzerinden soru-cevap çalışması. Sınıf-İçi Tartışma: Öğrencilerden sunumda geçen bir kavram, bir sorunsal üzerine düşünceleri ve görüşlerini ve fikirlerini paylaşmaları istenir.	Önceki derste işlenen eğilimlerin üzerinden gidilmesi, dersin devamında hikayenin çevirilerindeki olası eğilimlerin saptanması için ön çalışma. Uygulama kaynakçası: - Barthes, Roland. (1970). S/Z. Éditions du Seuil. - Barthes, Roland. (2013). S/Z. Çev. Sündüz Öztürk Kasar, 4. bs, Yapı Kredi Yayınları.
14	Konu Anlatımı: Çeviri göstergebilim anlam evrilmesi dizgeselliği tekrar. Derste çalışılan metin üzerinden anlaşılmayan noktaların üzerinden geçilmesi. Sınıf-İçi Uygulama: Öğrencilerle soru-cevap yaparak önceki değerlendirmede anlaşılmayan noktaların üzerinden gidilmesi. Sınıf-İçi Tartışma: Öğrencilerden anlamın evrilmesi dizgeselliği çözümleme aşamalarını tartışmaları ve gerekçelendirmeleri beklenir. Sınıfta söz alıp konuşma biçiminde uygulanır.	Önceki derste işlenen analizin üzerinden geçilmesi ve anlaşılmayan unsurların belirlenmesi. Uygulama kaynakçası: - Barthes, Roland. (1970). S/Z. Éditions du Seuil. - Barthes, Roland. (2013). S/Z. Çev. Sündüz Öztürk Kasar, 4. bs, Yapı Kredi Yayınları.
15	Genel dönem değerlendirme: Uygulama sınavı	Genel dönem tekrarı: Sınava hazırlık.
16	Final	İşlenen konuların tümünün tekrar edilmesi

AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	4	56
Laboratuvar			
Uygulama	1	4	4
Arazi Çalışması			



Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	4	56
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	1	4
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	6	6
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	6	6
Toplam İşyükü :			132
Toplam İşyükü / 30(s) :			4,4
AKTS Kredisi :			4

COURSE INFORMATION FORM

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts and Sciences
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages & Literatures
TITLE OF COURSE	Semantics Applications in Literature Translation
CODE	MTF2392
LOCAL CREDIT	2
ECTS	4
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	0
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None
SEMESTER	Fall
COURSE LANGUAGE	French
LEVEL OF COURSE	First Cycle
COURSE TYPE	Elective@ Bachelor Programme in French Translation and Interpreting
COURSE CATEGORY	Core Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-Face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages & Literatures
COURSE COORDINATOR	Lale Özcan



ASSISTANT(S)	-
COURSE OBJECTIVES	This course aims to introduce 'science of signs' (Semiotics) to the students and to help them gain basic knowledge of literary fields of application.
COURSE CONTENT	Basic concepts and principles of semiotics; literary semiotic analysis.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	Barthes, Roland. (1970). <i>S/Z</i> . Éditions du Seuil. Barthes, Roland. (2013). <i>S/Z</i> . Çev. Sündüz Öztürk Kasar, 4. bs, Yapı Kredi Yayınları. Benveniste, Emile (1974). <i>Problèmes de linguistique générale I -II</i> . Paris, Gallimard Barthes, Roland (1970). <i>S/Z</i> . Paris, Seuil. Coquet, Jean-Claude, Kasar Öztürk, S. (2003). <i>Discours, Sémiotique et Traduction</i> . Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları: İstanbul. Coquet, Jean-Claude. (1997). <i>Le Discours et son sujet I – II</i> , Paris, Klincksieck. Genette, Gérard. (1972). <i>Figures III</i> . Paris, Seuil. Greimas, Algirdas Julien, Courtes J. (1979). <i>Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage, I – II</i> . Paris, Hachette Université. Özcan L. Güzelyürek Çelik P. (2017). Alain Robbe-Grillet'in, <i>Djinn, un trou rouge entre les pavés disjoints</i> başlıklı romanındaki sözlüksel alanların çevirisi üzerine bir çalışma. <i>Turkish Studies - Social Sciences</i> vol.12, no.7, pp.41-56. Öztürk Kasar, S. (2003). Traducteur face à un texte énigmatique: essai d'illustration de la quête du sens. in <i>Relations interdisciplinaires en traduction</i> , İstanbul, Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları. Öztürk Kasar, S. (2020). De la désignification en traduction littéraire : Les Gens d'en face de Georges Simenon dans le contexte turc du point de vue de la sémiotique de la traduction. <i>Parallèles</i> . DOI 10.17462/para.2020.01.09
Course Learning Outcomes	Upon successful completion of the course, students will be able to: 1. Identify and interpret signs. 2. Define contemporary semiotic theories and comprehend their applications. 3. Understand the fundamental concepts of semiotics. 4. Recognize the literary application areas of semiotics and apply fundamental strategies. 5. Establish connections between sign theories and literary translation practice.

EVALUATION SYSTEM		
Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation	14	-
Laboratory		
Application: Practice (Exam) Content: Students will analyze a literary text from the same literary genre as the texts studied in class, produced by the same author in the same context, by completing the stages of discourse analysis in translation semiotics. Format: Written Exam (120 minutes). Detailed Assessment Criteria: • All 17 stages of discourse analysis in translation semiotics must have been completed, and the text's semantic axes, semantic relations, locatives, context, and semantic layers must have been identified.	1	%20
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics Content: Questions are asked on topics and texts covered in class. Format: Face-to-face written exam / via the Fefmod system (15 minutes). Detailed Assessment Criteria: Ability to explain the topics covered in class.	4	%5
Homework Assignments		
Presentations/Jury		



Project		
Seminar/Workshop		
Midterm Exams Content: Students are expected to answer questions selected from presentations covered in class. Format: Written Exam (70 minutes) Detailed Assessment Criteria: - They are expected to answer the information provided in the course presentations accurately, in fluent French, and in a fluent manner. Scores for each question are indicated on the exam. - The exam consists of three questions. Question 1 relates to basic concepts 25 points. Question 2 is a knowledge question from presentations covered in class and is worth 25 points. Question 3 is an interpretive question selected from topics covered in class and is expected to synthesize the information learned and is worth 50 points.	1	%35
Final Content: Students will be asked to identify and explain problems in the transfer of meaning using “Kasar's classification of Designificative Tendencies in Translation” selecting a section from the translated texts studied in class. Format: Written Exam (90 minutes) Detailed Assessment Criteria: Must have applied all stages of “Kasar's classification of Designificative Tendencies in Translation” and be able to identify and justify these classifications in a sample text.	1	%40
Percentage of In-Term Studies		%60
Percentage of Final Examination		%40
TOTAL		%100

WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES

WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Information is provided about the course; students are informed about the course's operation, evaluation system, course topics, and course internal order.	Course curriculum, Course announcements, Course Bologna form
2	Lecture: Lecture presentation on " History of semiotics (the French school)". In-class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas.	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Core Bibliography: - Benveniste, Emile (1974). <i>Problèmes de linguistique générale I-II</i>. Paris, Gallimard - Barthes, Roland (1970). <i>S/Z</i>. Paris, Seuil. - Coquet, Jean-Claude, Kasar Öztürk, S. (2003). <i>Discours, Sémiotique et Traduction</i>. Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları: İstanbul.
3	Lecture: Class presentation titled "Second-generation influencers of continental semiotics (Emile Benveniste, Louis Hjelmslev, and Vladimir Propp)". In-class Practice: Question-and-answer session based on the presentation.	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Core Bibliography: - Benveniste, Emile (1974). <i>Problèmes de linguistique générale I-II</i>. Paris, Gallimard - Barthes, Roland (1970). <i>S/Z</i>. Paris, Seuil.



	In-class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their views and ideas.	3. Coquet, Jean-Claude, Kasar Öztürk, S. (2003). <i>Discours, Sémiotique et Traduction</i> . Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları: İstanbul.
4	Lecture: Lecture presentation titled "The Foundation of European Semiotics: Roland Barthes, Algirdas Julien Greimas, Jean-Claude Coquet, and the Paris School of Semiotics". In-Class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-Class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their views and ideas. Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Core Bibliography: 1. Benveniste, Emile (1974). <i>Problèmes de linguistique générale I-II</i> . Paris, Gallimard 2. Barthes, Roland (1970). S/Z. Paris, Seuil. 3. Coquet, Jean-Claude, Kasar Öztürk, S. (2003). <i>Discours, Sémiotique et Traduction</i> . Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları: İstanbul.
5	Lecture: Continuation of the course presentation titled "Basic Concepts of Semiotics 1." In-Class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-Class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas.	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Core Bibliography: 1. Benveniste, Emile (1974). <i>Problèmes de linguistique générale I-II</i> . Paris, Gallimard 2. Barthes, Roland (1970). S/Z. Paris, Seuil. 3. Coquet, Jean-Claude, Kasar Öztürk, S. (2003). <i>Discours, Sémiotique et Traduction</i> . Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları: İstanbul.
6	Lecture: Continuation of the course presentation titled "Basic Concepts of Semiotics 2." In-Class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-Class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas.	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Core Bibliography: 1. Benveniste, Emile (1974). <i>Problèmes de linguistique générale I-II</i> . Paris, Gallimard 2. Barthes, Roland (1970). S/Z. Paris, Seuil. 3. Coquet, Jean-Claude, Kasar Öztürk, S. (2003). <i>Discours, Sémiotique et Traduction</i> . Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları: İstanbul.
7	Lecture: Course presentation titled "Semiotic Discourse Analysis Method". In-Class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-Class Discussion: Students will reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and divide it into its parts and divisions. Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Core Bibliography: 1. Öztürk Kasar, S. (2003). Traducteur face à un texte énigmatique: essai d'illustration de la quête du sens. in Relations interdisciplinaires en traduction, İstanbul, Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları.
8	Midterm	
9	Lecture: Course presentation titled "Discourse Analysis of Balzac's novel titled S/Z through a Semiotics of Translation Analysis". In-Class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-Class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their views and ideas.	The course presentation is shared with students on the course platform in advance, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Students are asked to read Balzac's short story S/Z, to learn the context. Core Bibliography: 1. Öztürk Kasar, S. (2003). Traducteur face à un texte énigmatique: essai d'illustration de la quête du sens. in Relations interdisciplinaires en traduction, İstanbul, Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları.



10	Lecture: Lecture presentation on "Systematics of designation in translation 1". In-class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas. Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Core Bibliography: Öztürk Kasar, S. (2003). Traducteur face à un texte énigmatique: essai d'illustration de la quête du sens. in Relations interdisciplinaires en traduction, İstanbul, Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları.
11	Lecture: Lecture presentation on "Systematics of designation in translation 2". In-class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problem mentioned in the presentation and share their opinions and ideas.	The course presentation is shared with students beforehand via the course platform, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. Core Bibliography: Öztürk Kasar, S. (2003). Traducteur face à un texte énigmatique: essai d'illustration de la quête du sens. in Relations interdisciplinaires en traduction, İstanbul, Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları.
12	Lecture: Course presentation titled "Balzac's short story S/Z: Discourse Analysis Through Translation, Semiotics, Evolution of Meaning, Systematic Analysis 1". In-Class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-Class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problematic mentioned in the presentation and share their views and ideas. Quiz: Short quiz at the end of class on the topic covered (15 min)	The course presentation is shared with students on the course platform in advance, and students are asked to read the presentation and research the concepts before coming to class. They are also asked to read translations of Balzac's short story S/Z, and to develop opinions and commentary on the translations. Practice Resource: - Barthes, Roland. (1970). S/Z. Éditions du Seuil. - Barthes, Roland. (2013). S/Z. Çev. Sündüz Öztürk Kasar, 4. bs, Yapı Kredi Yayınları.
13	Lecture: Course presentation titled "Balzac's short story S/Z: Discourse Analysis Through Translation, Semiotics, Evolution of Meaning, Systematic Analysis 2". In-Class Practice: Question-and-answer session based on the presentation. In-Class Discussion: Students are asked to reflect on a concept or a problematic mentioned in the presentation and share their views and ideas.	Going over the trends covered in the previous lesson, preliminary work to identify possible trends in fable translations in the continuation of the lesson. Practice Resource: - Barthes, Roland. (1970). S/Z. Éditions du Seuil. - Barthes, Roland. (2013). S/Z. Çev. Sündüz Öztürk Kasar, 4. bs, Yapı Kredi Yayınları.
14	Lecture: Review of translation, semiotics, semantic evolution, and systematics. Revision of points not understood from the text studied in class. In-Class Practice: Questions and answers will be held with students to address points not understood in the previous assessment. In-Class Discussion: Students are expected to discuss and justify the stages of semantic evolution, semantic evolution, and systematic analysis. This practice is implemented in a classroom-based conversational format.	Going over the analysis covered in the previous lesson and identifying the unclear elements. Practice Resource: - Barthes, Roland. (1970). S/Z. Éditions du Seuil. - Barthes, Roland. (2013). S/Z. Çev. Sündüz Öztürk Kasar, 4. bs, Yapı Kredi Yayınları.
15	General term evaluation: Practice exam	General term repetition
16	Final	Review of all topics covered

**ECTS WORKLOAD TABLE**

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	4	56
Laboratory			
Application	1	4	4
Field Work			
Study Hours Out of Class	14	4	56
Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments			
Quizzes/Studio Critics	4	1	4
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	6	6
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	6	6
Total Workload :			132
Total Workload / 30(h) :			4,4
ECTS Credit :			4

Ders Öğrenim Çıktısı & Program Çıktısı Matrisi

	<u>DÖÇ-1</u>	<u>DÖÇ-2</u>	<u>DÖÇ-3</u>	<u>DÖÇ-4</u>	<u>DÖÇ-5</u>
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.					
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanarak çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.					
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.	5	5	5	5	5



PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.	4	4	5	5	5
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-îçi ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.					
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI- supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.					
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirecek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.					
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.					
PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.					
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.	4	5	5	5	5
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.					
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.					